**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 6.4**

**Đoạn kinh 9 (AN)**

Atha kho aññataro brāhmaṇo yena bhagavā ten’upasaṃkami; upasaṃkamitvā

bhagavatā saddhiṃ sammodi. ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho so brāhmaṇo

bhagavantaṃ etadavoca:

### “Sandiṭṭhiko dhammo, sandiṭṭhiko dhammo’ti, bho gotama, vuccati. Kittāvatā nu kho, bho gotama, sandiṭṭhiko dhammo hoti…“ti?

### “Tena hi, brāhmaṇa, taññevettha paṭipucchissāmi. Yathā te khameyya tathā naṃ byākareyyāsi. Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ ‘atthi me

ajjhattaṃ rāgo’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ rāgo’ti pajānāsī”ti?

### “Evaṃ, bho”.

### “Yaṃ kho tvaṃ, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ rāgo’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ rāgo’ti pajānāsi - evampi kho, brāhmaṇa, sandiṭṭhiko dhammo hoti... “

### “Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ dosaṃ ... pe ... santaṃ vā ajjhattaṃ mohaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ kāyasandosaṃ ... pe ... santaṃ vā ajjhattaṃ vacīsandosaṃ ... pe ...

santaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ ’atthi me ajjhattaṃ manosandoso’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ manosandoso’ti pajānāsî”ti?

### “Evaṃ, bho”.

### “Yaṃ kho tvaṃ, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ ‘atthi me ajjhattaṃ manosandoso’ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ ‘natthi me ajjhattaṃ manosandoso’ti pajānāsi - evaṃ kho, brāhmaṇa, sandiṭṭhiko dhammo hoti ...”ti.

### “Abhikkantaṃ, bho Gotama, abhikkantaṃ, bho Gotama ... pe ... upāsakaṃ maṃ bhavaṃ Gotamo dhāretu ajjatagge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gataṃ”ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atha** | Rồi, thì | Phụ |
| **2** | **Kho** | Quả thực, thực sự | Phụ |
| **3** | **Aññatara** | Gì đó, nào đó [phiếm định] | Tính |
| **4** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **5** | **Yena** | Tại nơi nào [dụng cụ cách, số ít, trung tính của ya] | Đại quan hệ |
| **6** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **7** | **Tena** | Tại nơi đó [dụng cụ cách, số ít, trung tính của sa/ta] | Đại chỉ định/nhân xưng 3 |
| **8** | **Upasaṅkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động |
| **9** | **Upasaṅkamitvā** | Đi đến | Động bất biến |
| **10** | **Saddhiṃ** | Với [kết hợp danh từ dụng cụ cách] | Giới từ |
| **11** | **Sammodi** | Chào xã giao | Động, bất định, chủ động |
| **12** | **Ekamantaṃ** | Ở một bên | Trạng |
| **13** | **Nisīdi** | Ngồi xuống | Động, bất định, chủ động |
| **14** | **Nisinna** | Ngồi xuống | Quá phân |
| **15** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **16** | **Etad** | Etad = etaṃ | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **17** | **Avoca** | Nói  [A avoca B] = [Nói điều A với người B], trong đó [A, B đều là danh từ trực bổ cách] | Động, bất định, chủ động |
| **18** | **Sandiṭṭhika** | Hiện tiền | Tính |
| **19** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **20** | **Bho** | Thưa Ngài | Kính ngữ |
| **21** | **Gotamo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **22** | **Vuccati** | Được gọi, được nói  [A vuccati B] = [A được gọi là B], trong đó, [A] và [B] đều ở chủ cách | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **23** | **Kittāvatā** | Trong phương diện nào, trong chừng mực nào | Trạng |
| **24** | **Nu** | Thế thì, bây giờ | Phụ |
| **25** | **Tena** | Với trường hợp này | Đặc ngữ |
| **26** | **Hi** | Quả thực | Phụ |
| **27** | **Taññevettha** | Taṃ + eva + ettha |  |
| **28** | **Eva** | Chính | Phụ |
| **29** | **Ettha** | Ở đây | Trạng |
| **30** | **Paṭipucchati** | Hỏi, phản vấn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **31** | **Yathā** | Khi nào | Trạng |
| **32** | **Te** | Ngươi, bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách, số ít] | Đại nhân xưng 2 |
| **33** | **Khamati** | Phù hợp | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **34** | **Tathā** | Khi ấy | Trạng |
| **35** | **Naṃ** | Naṃ = taṃ | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **36** | **Byākaroti** | Trả lời | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Taṃ** | Như thế | Trạng |
| **38** | **Ko/kiṃ/kā** | Cái gì, người nào | Đại nghi vấn |
| **39** | **Maññati** | Nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **40** | **Santa** | Tồn tại | Hiện phân |
| **41** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **42** | **Ajjhattaṃ** | Bên trong | Trạng |
| **43** | **Rāgo** | Tham | Danh, nam |
| **44** | **Atthi** | Có, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **45** | **Me** | Tôi [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, trực bổ cách, số ít] | Đại nhân xưng 1 |
| **46** | **Pajānāti** | Biết  [A pajānāti B] = [Biết A rằng B], trong đó, [A] là danh từ trực bổ cách, [B] là một mệnh đề | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **47** | **Na** | Không | Phụ |
| **48** | **Evaṃ** | Vâng | Phụ |
| **49** | **Yaṃ** | Khi nào, trong chừng mực | Trạng |
| **50** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **51** | **Tvaṃ** | Ngươi, bạn | Đại nhân xưng 2 |
| **52** | **Evaṃ** | Như vậy | Trạng |
| **53** | **Pi** | Và, cũng | Phụ |
| **54** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **55** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **56** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **57** | **Sandosaṃ** | Ô nhiễm, phiền não | Danh, trung |
| **58** | **Vacī** | Lời nói | Danh, nữ |
| **59** | **Mano** | Tâm, ý | Danh, trung |
| **60** | **Abhikkanta** | Kỳ diệu | Tính |
| **61** | **Upāsako** | Cận sự nam | Danh, nam |
| **62** | **Bhavaṃ** | Ngài [chủ cách, số ít] | Đại nhân xưng 2 |
| **63** | **Dhāreti** | Nhận, chấp nhận | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **64** | **Ajjatagge** | Từ nay trở đi | Trạng |
| **65** | **Pāṇupetaṃ** | Cho đến trọn đời | Trạng |
| **66** | **Saraṇaṃ** | Sự nương nhờ | Danh, trung |
| **67** | **Gata** | Đi đến | Quá phân |

**Ngữ pháp đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 9** |
| **1** | **Trực bổ cách cảm thán** | Trong Pali, tính từ hay danh từ trực bổ cách [thường là số ít] có thể dùng làm lời cảm thán – tức kiêm nhiệm một chức năng cơ bản của hô cách. | **Abhikkantaṃ** |

**Đoạn kinh 10 (Dhp)**

Manujassa pamattacārino - taṇhā vaḍḍhati māluvā viya;

so palavatī hurāhuraṃ - phalamicchaṃ’va vanasmi vānaro.

### Yaṃ esā sahatī jammī taṇhā loke visattikā;

### sokā tassa pavaḍḍhanti abhivaḍḍhaṃ’va bīraṇaṃ.

### Yo c’etaṃ sahatī jammiṃ - taṇhaṃ loke duraccayaṃ; sokā tamhā papatanti - udabindu’va pokkharā.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Manujo** | Người | Danh, nam |
| **2** | **Pamatta** | Dễ duôi | Tính |
| **3** | **Cārin** | Sống | Tính |
| **4** | **Taṇhā** | Sự khao khát | Danh, nữ |
| **5** | **Vaḍḍhati** | Tăng trưởng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Māluvā** | Một loài dây leo ký sinh, giết hại vật chủ | Danh, nữ |
| **7** | **Viya** | Giống như | Phụ |
| **8** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **9** | **Palavati** | Trôi nổi, bồng bềnh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **10** | **Huraṃ** | Cõi | Danh, trung |
| **11** | **Phalaṃ** | Trái cây, quả | Danh, trung |
| **12** | **Icchanta/icchantā** | Mong ước, khát khao | Hiện phân |
| **13** | **Iva** | Giống như | Phụ |
| **14** | **Vanaṃ** | Rừng | Danh, trung |
| **15** | **Vānaro** | Con khỉ | Danh, nam |
| **16** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy | Đại quan hệ |
| **17** | **Sahati** | Vượt qua, chiến thắng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **18** | **Jamma** | Tầm thường  [jammī = nữ tính, chủ cách, số ít] | Tính |
| **19** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **20** | **Visattikā** | Sự dính mắc | Danh, nữ |
| **21** | **Soko** | Nỗi đau khổ | Danh, nam |
| **22** | **Pavaḍḍhati** | Phát triển | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Abhivaḍḍha** | Tăng trưởng | Quá phân |
| **24** | **Bīraṇaṃ** | Một loại cỏ thơm | Danh, trung |
| **25** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **26** | **Duraccaya** | Khó vượt qua | Tính |
| **27** | **Papatati** | Rơi khỏi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Udabindu** | Giọt nước | Danh, trung |
| **29** | **Pokkharaṃ** | Hoa sen | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 10** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Bài đọc thêm**

[1] Jātabhūmiyā dhūmo bhavati aggismā ujjalataro ajātabhūmīsu // jātabhūmiyā dhūmo ahū aggismā ujjalataro ajātabhūmīsu (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Jātabhūmi** | Quê hương | Danh, nữ |
| **2** | **Dhūmo** | Khói | Danh, nam |
| **3** | **Bhavati** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Aggi** | Lửa | Danh, nam |
| **5** | **Ujjalatara** | Sáng hơn | Tính |
| **6** | **Ahū** | Thì, là | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Patriae fumus igni alieno luculentior* | |

[2] Seyyo hotuṃ tikicchito ādismiṃ (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Seyya** | Tốt hơn | Tính |
| **2** | **Hotuṃ** | Thì, là | Động, nguyên mẫu |
| **3** | **Tikicchita** | Được chữa trị | Quá phân |
| **4** | **Ādi** | Ban đầu, khởi đầu | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Satius est initiis mederi quam Fini* | |

[3] Udito bhaveyya petassa anekacco vinā kusalāya vācāya (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Udita** | Được nói | Quá phân |
| **2** | **Bhaveyya** | Thì, là | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **Peto** | Người chết | Danh, nam |
| **4** | **Ekacco** | Cái gì đó | Danh, nam |
| **5** | **Vinā** | Ngoại trừ | Giới từ |
| **6** | **Kusala** | Thiện, tốt | Tính |
| **7** | **Vācā** | Lời nói | Danh, nữ |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Cầu khiến cách chỉ lời khuyên | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *De mortuis nil nisi bonum* | |

[4] Na hi pabbajito parūpaghātī; samaṇo hoti paraṃ viheṭhayanto (Phật Ngôn)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Hi** | Quả thực [nhấn mạnh] | Phụ |
| **3** | **Pabbajito** | Người xuất gia | Danh, nam |
| **4** | **Para** | Chỉ người khác, vật khác | Tính |
| **5** | **Upaghātin** | Người làm hại | Danh, nam |
| **6** | **Samaṇo** | Sa Môn | Danh, nam |
| **7** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Paro** | Người khác | Danh, nam |
| **9** | **Viheṭhayati** | Đè nén, lấn át | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc*** | | *NA* | |

[5] Hirīnisedho puriso koci lokasmiṃ vijjati (Phật Ngôn)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Hirī** | Sự hổ thẹn tội | Danh, nữ |
| **2** | **Nisedha** | Tự chế | Tính |
| **3** | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| **4** | **Koci** | (Người, vật) nào đó | Đại, phiếm |
| **5** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **6** | **Vijjati** | Được thấy | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [Puriso] kết hợp cùng [koci]  @ Pali nguyên bản không có dấu câu | |
| ***Câu gốc*** | | *NA* | |

[6] Sunakhā passanti upari taṃ, biḷārā olokenti taṃ, varāhā honti samānā // sunakhā passiṃsu upari taṃ, biḷārā olokesiṃsu taṃ, varāhā ahesuṃ samānā (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Sunakho** | Chó | Danh, nam |
| **2** | **Passati** | Nhìn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Upari** | Lên, hướng lên | Giới từ |
| **4** | **Tvaṃ** | Bạn, anh | Đại, nhân xưng 2 |
| **5** | **Biḷāro** | Mèo | Danh, nam |
| **6** | **Oloketi** | Nhìn xuống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Varāho** | Heo, lợn | Danh, nam |
| **8** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Samāna** | Bình đẳng, ngang hàng | Tính |
| **10** | **Passi** | Nhìn | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **11** | **Olokesi** | Nhìn xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **12** | **Ahesuṃ** | Thì, là [ngôi 3, số nhiều] | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Dogs look up to you, cats look down on you, pigs is equal* | |

[7] Yaṃ ahosi kataṃ, taṃ na bhave akataṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Ahosi** | Thì, là | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **3** | **Kata** | Được làm | Quá phân |
| **4** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Na** | Không | Phụ |
| **6** | **Bhave** | Thì, là | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *What's done cannot be undone* | |

[8] Yo koci khaggaṃ ākaḍḍhati paṭilomaṃ rājānaṃ chaḍḍe kosiṃ // yo koci khaggaṃ ākaḍḍhi paṭilomaṃ rājānaṃ chaḍḍe kosiṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Koci/kiñci/kāci** | (Người, vật) nào đó | Đại, phiếm |
| **3** | **Khaggo** | Kiếm | Danh, nam |
| **4** | **Ākaḍḍhati** | Rút | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Paṭilomaṃ** | Chống lại | Giới từ |
| **6** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **7** | **Chaḍḍe** | Vất bỏ | Động, chủ động, cầu khiến |
| **8** | **Kosī** | Vỏ kiếm | Danh, nữ |
| **9** | **Ākaḍḍhi** | Rút | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ [Yo] kết hợp với [koci] | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Whosoever draws his sword against the prince must throw the scabbard away* | |